

Abydos stela of Tuthmosis I

Sethe

Created on 2018-07-15 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2018-11-30.

Transcription of the Abydos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 39 (pp. 94-103), but with layout following Mariette (1880), plate 31.

Bibliography

- A. Mariette. *Abydos, Volume 2*. Maisonneuve et Cie, Paris, 1880.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2018-07-15 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2018-11-30.

Transliteration and translation of the Abydos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 39 (pp. 94-103).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 37-40, §§ 90-98; Sethe (1914), number 39 (pp. 48-52).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Se 11

Ne Hnmw nb Qbḥw ḥrj-jb r ʒbdw Dḥwtj šm ntrw ḥntj Ḥsrt

Ne Khnum, lord of Kebehu, in Abydos, Thoth, might of the gods, foremost of Hesret,

Se 11

Ne Ḥr ḥntj Ḥm Ḥr-nd-ḥr-jt=f Wpj-wʒwt Šmꜥw

Ne Horus foremost of Letopolis, Harendotis, Upwawet of Upper Egypt,

¹ Read .

Se

Ne Wpj-wʒwt Mḥw sštw sdsrw dt=sn

Ne Upwawet of Lower Egypt. Their forms were made secret and sacred,

Se 12

Ne jʒwt jrj m | dꜥm smnhw r jmt=sn ḥt

Ne the standards thereof were of | electrum, made better than they were before,

Se

Ne dꜥr st r ḥprt m pt ḥḥp st r šhrw dwʒt

Ne more sacred than what is in heaven, more secret than the fashion of the underworld,

Se

Ne [wʒš] st r jmjw nwn

Ne more [honoured] than those in the primordial waters.

Se 13

Ne jr.n | ḥm=j nn n jt=j Wsjr

Ne My Majesty did this for my father Osiris,

Se 16

Ne jm|w ḥknw n twt=j swšw ḥntj ḥm=j

Ne give praise to my image, honour the statue of My Majesty,

Se

Ne jmw rn=j m r^c n ḥmw=tn sh³=j ḥr msw=tn

Ne put my name in the mouth of your servants, the memory of me among your children,

Se 17

Ne ḥr-ntt | jnk nsw mnḥ n jr.tw n=f w^c qn

Ne as | I am an excellent king for whom one acts, singularly brave

Se

Ne n sh³.tw rn=f r ḏwtj jrt.n=j m t³ pn r rh.tj tn

Ne whose name one remembers, according to what I did in this land, as you know.

Se 18

Ne nn m jwms ḥft-ḥr=tn nn ^cb^c | jm

Ne It is not in untruth before you, there is no exaggeration.

Se

Ne jr.n=j mnw n nṯrw sḏsr.n=j ḥmw=sn n-m-ḥt

Ne I built monuments for the gods, I sanctified their chapels for the future,

¹ Read .

Se

Ne smnh.n=j r³w-pr=sn srwd.n=j wnt w³s

Ne I restored their temples, I perpetuated what had fallen into ruin,

Se 19

Ne sn.n=j jr|yt dr-b3h dj=j rh w^cbw jrt=sn

Ne I surpassed what had been done before, I let priests know their duty,

Se

Ne sšm.n=j hm r hmt.n=f

Ne I led the ignorant to what he didn't know,

Se 20

Ne dj=j h3w-hr jrt.n kjwj nsy|w hprw hr-h3t

Ne I gave more than what other kings did who had been before.

Se

Ne ntrw hr ršwt m h3w=j r3w-pr=sn m hb

Ne The gods are joyful near me, their temples are celebrating.

Se

Ne jr.n=j tšw t3-mrj r šnnt jtn

Ne I established the borders of Egypt to what the sun revolves around.

Se 21

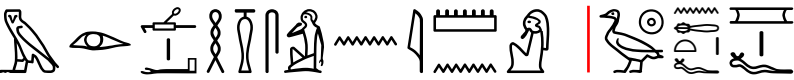
Ne dj|=j nht wnw hr h3yt dr=j dwt hr=s

Ne I make strong who were in fear, I repel the evil from them.

Se

Ne dj=j wn Kmt m hrt-tp t3 nb m mrt=s

Ne I let Egypt be chief, every land being its subject,

Se 

22

Ne m jr w^c ḥs n Jmn

22

| s³-R^c n ḥt=f mr=f

22

Ne as does one singularly beloved of Amun, | son of Re, of his body, his beloved

Se 

Ne Dḥwtj-msjw ḥ^cj-mj-R^c Wsjr ḥntjw jmntjw

Ne Tuthmosis, shining like Re, beloved of Osiris foremost of those in the west,

Se 

Ne ntr³ nb ʒbdw ḥq³ dt mry dj^cnh dd w³s snb

Ne great god, lord of Abydos, ruler of eternity, given life, stability, dominion and health,

Se 

Ne ḥ^c m nsw-bjtj

ḥr st-Ḥr nt^cnhw

Ne who appeared as king of Upper and Lower Egypt, on the Horus-throne of the living,

Se 

Ne ʒw-jb=f ḥn^c k³=f

mj R^c dt

Ne his heart being glad with his spirit, like Re forever.
